

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО
Декан ФЛСК

_____ С. Ягодзінський
« ___ » _____ 2019 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної роботи

_____ А. Гудманян
« ___ » _____ 2019 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни

«**Основи послідовного перекладу та техніки нотування**»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно)

Курс – 4 Семестр – 8

Практичні заняття – 54

Диференційований залік – 8 семестр

Самостійна робота – 36

Усього (годин/кредитів ECTS) – 90/3

Домашнє завдання (1) – 8 семестр

Індекс РБ-8-035/16-3.22



Робочу навчальну програму дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки нотування» розроблено на основі робочого навчального плану № РБ-8-035/16 підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», освітньо-професійною програмою «Германські мови та літератури (переклад включно)», навчальної програми цієї дисципліни, індекс НБ-8-035/16-3.22, затвердженої ректором «___» _____ 2019 р., відповідних нормативних документів, наказу ректора 428/од від 20.09.2019 р. та наказу № 207/од від 27.04.2018 р.

Робочу навчальну програму розробила:

старший викладач кафедри
англійської філології і перекладу _____ А.А. Маркелова

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», освітньо-професійною програмою «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № 8 від 03.09.2019 р.

Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради факультету лінгвістики та соціальних комунікацій, протокол № ___ від «___» _____ 2019 р.

Голова НМРР _____ А. Кокарева

Рівень документа – 3б
Плановий термін між ревізіями – 1 рік
Контрольний примірник



ЗМІСТ

	стор.
1. Вступ	4
2. Зміст навчальної дисципліни	4
2.1. Тематичний план навчальної дисципліни	4
2.1.1. Домашнє завдання	5
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	6
3.1. Список рекомендованих джерел.....	6
3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до технічних засобів навчання.....	7
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	8



1. ВСТУП

Робоча навчальна програма дисципліни розроблена на основі навчальної програми дисципліни «Основи послідовного перекладу та техніки нотування» та «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.15 №37/роз.

Рейтингова система оцінювання (PCO) є невід'ємною складовою робочої навчальної програми і передбачає визначення якості виконаної студентом усіх видів аудиторної та самостійної навчальної роботи та рівня набутих ним знань та умінь шляхом оцінювання в балах результатів цієї роботи під час поточного, модульного та семестрового контролю, з наступним переведенням оцінки за багатобальною шкалою в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

PCO передбачає використання модульних рейтингових оцінок (поточної, контрольної, підсумкової), а також екзаменаційної або залікової, підсумкової семестрової та підсумкової рейтингових оцінок.

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми (тематичного розділу)	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практ. занят.	СРС
1	2	3	4	5
8 семестр				
Модуль №1 «Практичні особливості застосування перекладацького швидкопису і послідовний переклад»				
1.1.	Особливості послідовного перекладу.	3	2	1
1.2.	Особливості відтворення акцентів.	3	2	1
1.3.	Робота з перекладом специфічних акцентів англійської та української мов.	3	2	1
1.4.	Послідовний переклад засобами комунікації.	3	2	1
1.5.	Послідовний юридичний переклад.	3	2	1
1.6.	Деонтологічні засади професійної діяльності перекладача.	3	2	1
1.7.	Стандартизація ISO.	3	2	1
1.8.	Історія перекладацького швидкопису.	3	2	1
1.9.	Типологія інформації.	3	2	1
1.10.	Нотування і скорочення.	3	2	1
1.11.	Практика швидкопису перекладача.	3	2	1
1.12.	Типологія професійної пам'яті.	3	2	1
1.13.	Робота з професійною пам'яттю.	3	2	1
1.14.	Мнемотехніка у професійній діяльності перекладача.	3	2	1



1.15.	Практичні особливості застосування перекладацького швидкопису.	3	2	1
1.16.	Ключові прийоми нотування.	3	2	1
1.17.	Фіксація модальних значень.	3	2	1
1.18.	Посилення/послаблення. Емоційне забарвлення висловлювання.	3	2	1
1.19.	Нотування абревіатур.	3	2	1
1.20.	Акроніми. Хибні друзі перекладача.	3	2	1
1.21.	Робота з лексичними повторами фрагментів.	3	2	1
1.22.	Приєм "внутрішнього послуговування фрагменту". Фіксація заперечення.	3	2	1
1.23.	Розшифровка швидкопису.	3	2	1
1.24.	Професійне самовдосконалення.	3	2	1
1.25.	Робота з голосом, тембром, темпом мовлення. Робота з мікрофоном.	3	2	1
1.26.	Вербальна та невербальна поведінка перекладача.	3	2	1
1.27.	Домашнє завдання	8	-	8
1.28.	Модульна контрольна робота №1.	4	2	2
	Усього за модулем № 1	90	54	36
	Усього за 8 семестр	90	54	36
	Усього за навчальною дисципліною	90	54	36

2.1.1. Домашнє завдання

Домашнє завдання (ДЗ) виконується у восьмому семестрі відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій з метою закріплення та поглиблення знань та практичних вмінь студентів.

Домашнє завдання виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №1 «Практичні особливості застосування перекладацького швидкопису і послідовний переклад».

Конкретною метою домашнього завдання є перекладацьке нотування аудіозапису, послуговуючись індивідуальною системою перекладацького швидкопису.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання, – до 8 годин самостійної роботи.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

3.1.1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. Центр КНЛУ, 2002. – 122 с.



3.1.2. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.

3.1.3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Навч. посібник. за ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 152 с.

3.1.4. Rozan Jean-Francois. Note-taking in Consecutive Interpreting/ J.F. Rozan. – Tertium, 2002. – 58 p.

Додаткові рекомендовані джерела

3.1.5. Маркелова А.А. Збірник вправ з англійської військової прокурорської лексики / А. А. Маркелова – Київ: Національна академія прокуратури України, 2018. – 51 с.

3.1.6. Маркелова А.А. Словник військової прокурорської лексики англійської мови / А. А. Маркелова – Київ: Національна академія прокуратури України, 2018. – 143 с.

3.2. Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН

№ пор.	Назва	Шифр тем за тематичним планом	Кількість
1.	Аудіоматеріал	1.1 – 1.26	для аудиторії (електронна версія)
2.	Відеоматеріал	1.1 – 1.26	для аудиторії (електронна версія)

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1.

8 семестр		
Модуль №1		Мак кількість балів
Вид навчальної роботи	Мак кількість балів	
Виконання завдань з послідовного перекладу (5 x 10 б.)	50 (сумарна)	88
Виконання та захист домашнього завдання	18	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 41 балу</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №1	20	
Усього за модулем №1		88
Семестровий диференційований залік		12
Усього за 8 семестр		100



4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (табл. 4.2).

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах			
Виконання завдань з послідовного перекладу	Виконання та захист домашнього завдання	Виконання модульної контрольної роботи	Оцінка за національною шкалою
9-10	17-18	18-20	Відмінно
8	14-16	15-17	Добре
6-7	11-13	12-14	Задовільно
менше 6	менше 11	менше 12	Незадовільно

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку (табл.4.3), яка в балах та за національною шкалою заноситься до відомості модульного контролю.

Таблиця 4.3

Відповідність підсумкових модульних рейтингових оцінок в балах оцінкам за національною шкалою

Модуль 1	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

4.5. Підсумкова модульна рейтингова оцінка у балах становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4).



Таблиця 4.4

Відповідність підсумкової семестрової модульної рейтингової оцінки в балах оцінкам за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79-88	Відмінно
66-78	Добре
53-65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5

Відповідність залікової рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
12	Відмінно
10	Добре
8	Задовільно
-	-

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та залікової рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

Таблиця 4.6

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82-89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81	Добре	C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67-74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової



книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці. Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



(Ф 03.02 – 01)

АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

№ прим.	Куди передано (підрозділ)	Дата видачі	П.І.Б. отримувача	Підпис отримувача	Примітки

(Ф 03.02 – 02)

АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Підпис ознайомленої особи	Дата ознайомлення	Примітки

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				